



[dyn]
langue
[vɛR]
l'autre

d'une
[lãg]
vers
[lotR]

08 – 17.10
2026

Traduire,
interpréter et
transmettre

**Les illustrations de
ce programme ont été
réalisées par Zofia
Jełowicka Bianchini.**

**The illustrations in this
programme were created
by Zofia Jełowicka
Bianchini.**

**Die Illustrationen in diesem
Programm wurden von
Zofia Jełowicka Bianchini
kreiert.**

En 2026, le festival D'une langue vers l'autre vous propose un voyage au cœur des mots et des cultures. Comme l'écrivait Federico Fellini: « Une langue étrangère, c'est une nouvelle vision du monde. » Pendant dix jours, Strasbourg se transforme en un carrefour linguistique, où traduction et interprétation se présenteront à la fois comme un art, une science et un métier.

Portée par la Ville de Strasbourg et ses partenaires, une programmation variée composée d'ateliers interactifs, de conférences, de rencontres littéraires, de tables rondes, d'expositions et d'activités pour enfants vous est proposée. Plongez dans un univers, où chaque langue devient une clé pour décrypter l'autre, et où les mots se dévoilent dans toute leur beauté.

In 2026, the 'D'une langue vers l'autre' festival invites you on a journey into the realm of words and cultures. As Federico Fellini wrote: 'A foreign language is a new way of seeing the world.' For ten days, Strasbourg will be transformed into a linguistic melting pot, where translation and interpreting are presented as art, science and craft all at once.

The city of Strasbourg and its partners are offering a wide-ranging programme, including interactive workshops, talks, literary events, panel discussions, exhibitions and activities for children. Discover a world where every language becomes a key to understanding others, and where words reveal their full beauty.

Im Jahr 2026 lädt das Festival „D'une langue vers l'autre“ zu einer Reise ins Reich der Worte und Kulturen ein. Wie Federico Fellini schrieb: „Eine Fremdsprache ist eine neue Sicht auf die Welt.“ Zehn Tage lang verwandelt sich Straßburg in einen sprachlichen Schmelztiegel, in dem sich Übersetzen und Dolmetschen als Kunst, Wissenschaft und Handwerk zugleich präsentieren.

Die Stadt Straßburg und ihre Partner bieten ein abwechslungsreiches Programm, mit interaktiven Workshops, Vorträgen, literarischen Begegnungen, Podiumsdiskussionen, Ausstellungen und Aktivitäten für Kinder. Tauchen Sie ein in eine Welt, in der jede Sprache zum Schlüssel für das Verständnis der anderen wird und in der sich die Worte in ihrer ganzen Schönheit offenbaren.

JEUDI 8 OCTOBRE – 14H30→16H30

Parlement européen, bâtiment Louise Weiss,
1, allée du Printemps, F-67070 Strasbourg

- Français, anglais
- Réservation obligatoire dans la limite des places disponibles : lieudeurope.strasbourg.eu
- Rencontre organisée au Parlement européen
L'entrée est au « circuit visiteurs » muni d'une carte d'identité en cours de validité.
- Renseignements: 03 68 00 09 10

Dans les coulisses du Parlement le plus multilingue du monde

Table ronde et visite

14 h 30 – 15 h 15: Table ronde,

animée par **Sophie Kimenau-Danet**, directrice du Lieu d'Europe

Au cœur du parlement le plus multilingue au monde, 24 langues officielles se côtoient chaque jour pour faire vivre la démocratie européenne. Cette table ronde propose une plongée dans les coulisses des métiers de la traduction et de l'interprétation au Parlement européen, où chaque député et députée, citoyen et citoyenne, ne peut lire, écrire, parler et écouter dans la langue de son choix.

Cathy Waibel, directrice du langage clair et de la traduction audiovisuelle, et **Stéphane Grosjean**, chef de l'unité de l'interprétation française, dialogueront autour de questions concrètes pour vous faire découvrir les coulisses de ce fonctionnement unique au monde. Comment se prépare-t-on aux sessions plénières? Comment jongle-t-on entre plusieurs langues? Quels sont les défis du métier aujourd'hui?

Une rencontre pour comprendre comment le multilinguisme rend l'Europe accessible à toutes et tous.

15 h 30: Visite guidée du Parlement européen

Visites guidées en français et en anglais

2 groupes (35 personnes maximum/groupe) en simultané



Behind the scenes at the world's most multilingual Parliament

Round table discussion and guided tour

14.30 – 15.15:

Panel discussion, moderated by **Sophie Kimenau-Danet**, Director of Lieu d'Europe

Within the most multilingual Parliament in the world, 24 official languages are spoken every day to help sustain European democracy. This panel discussion takes you behind the scenes to see how people cope with doing translation and interpretation in the European Parliament, where each MEP and citizen may read, write, speak and listen in the language of their choice. **Cathy Waibel**, Directorate for Clear Language and Audiovisual Translation and **Stéphane Grosjean**, French Interpretation Unit, will talk about the mechanics that allow this unique institution to work. How, for example, do they prepare for the plenary sessions and how do they switch between two or more different languages? What are the challenges facing the sector right now?

An event that will help you understand how multilingualism contributes to making Europe accessible to one and all.

15.30: Guided tour of the European Parliament

Guided tour in French and English. Two groups at the same time (max. 35 people per group)

Hinter den Kulissen des mehrsprachigsten Parlaments der Welt

Podiumsdiskussion und Führung

14.30 Uhr – 15.15 Uhr:

Podiumsdiskussion, moderiert von **Sophie Kimenau-Danet**, Direktorin des Lieu d'Europe

Im Herzen des mehrsprachigsten Parlaments der Welt treffen täglich 24 Amtssprachen aufeinander, um die europäische Demokratie mit Leben zu erfüllen. Diese Podiumsdiskussion bietet einen Einblick hinter die Kulissen der Übersetzungs- und Dolmetscherberufe im Europäischen Parlament, wo jede*r Abgeordnete und jede*r Bürger*in in der Sprache ihrer/seiner Wahl lesen, schreiben, sprechen und zuhören kann. **Cathy Waibel**, Direktion Klare Sprache und audiovisuelle Übersetzung, sowie **Stéphane Grosjean**, Referat Dolmetschen – Französisch, werden über konkrete Fragen diskutieren, um einen Einblick hinter die Kulissen dieser weltweit einzigartigen Funktionsweise zu gewähren. Wie bereitet man sich auf die Plenarsitzungen vor? Wie schafft man es, mehrere Sprachen gleichzeitig zu bewältigen? Vor welchen Herausforderungen steht der Beruf heute? Eine Veranstaltung, bei der erklärt wird, wie Mehrsprachigkeit Europa für alle zugänglich macht.

15.30 Uhr: Führung durch das Europaparlament

Führung auf Französisch und Englisch. Zwei Gruppen gleichzeitig (max. 35 Personen pro Gruppe)

JEUDI 8 OCTOBRE – 19H→21H

BNU Lab, 6, place de la République, 67000 Strasbourg

→ Français

→ Entrée libre sur inscription

→ Inscription et renseignements :
conference.di.strasbourg@gmail.com

Interpréter et traduire à l'ère de l'intelligence artificielle

Conférence

Les avancées technologiques et, notamment, l'essor des solutions basées sur l'intelligence artificielle sont au cœur des débats actuels sur l'avenir du monde du travail et bouleversent les métiers de la traduction et de l'interprétation.

Quels usages en font aujourd'hui les professionnel·les ?

Quelles évolutions observe-t-on dans les organisations, la recherche académique et la pratique quotidienne ?

Quels défis soulèvent ces technologies en matière de qualité, de responsabilité et d'éthique ?

Cette conférence réunira des experts issus de la recherche, des institutions internationales et de la pratique professionnelle afin d'éclairer la problématique et donner suite à ces questions.

Les présentations seront suivies d'un débat avec le public.

avec **Tatiana Kaplun**, **Odile Magnin** et **Lisa Wojciechowicz**,
interprètes-traductrices



Interpreting and Translating in the Age of Artificial Intelligence

Lecture

Concerns related to the rise, spread of artificial intelligence (AI) based solutions, and other new technological developments are often presented as the overriding issue in discussions centred on the future of work. These changes have also affected the fields of translation and interpreting.

How are language professionals currently using AI technologies? What changes can be observed in international organisations, academia and professional practice?

What challenges do these technologies raise in terms of quality, accountability, transparency, and ethics?

The conference will bring together experienced practitioners as well as experts from academia and international organisations with the aim of exploring these questions.

The presentations will be followed by an interactive discussion with the audience.

with **Tatiana Kaplun**, **Odile Magnin** and **Lisa Wojciechowicz**, interpreters

Dolmetschen und Übersetzen im Zeitalter der künstlichen Intelligenz

Vortrag

Technologische Fortschritte und insbesondere der Anstieg von auf künstlicher Intelligenz basierten Lösungen stehen im Mittelpunkt der Debatten über die Zukunft der Arbeitswelt und bringen tiefgreifende Veränderungen für den Übersetzungs- und Dolmetschberuf mit sich.

Wie werden diese Technologien heute von Fachleuten genutzt?

Welche Entwicklungen lassen sich in Organisationen, in der akademischen Forschung und in der Berufspraxis beobachten?

Welche Herausforderungen stellen diese Technologien in Bezug auf Qualität, Verantwortung und Ethik dar?

Diese Konferenz bringt Expert*innen aus Forschung, internationalen Institutionen und der beruflichen Praxis zusammen, um der Problematik nachzugehen und diese Fragen zu beantworten. Nach den Vorträgen wird eine Diskussion mit dem Publikum stattfinden.

Mit **Tatiana Kaplun**, **Odile Magnin** und **Lisa Wojciechowicz**, Übersetzerinnen und Dolmetscherinnen

*Here I am.***Contemporary German-language poetry**

The poster exhibition is just about as representative and subjective as a selection of twelve texts can be. Drawn up jointly by the Goethe-Institut and the Lyrik Kabinett Munich, it features poems by established contemporary poets, such as Jan Wagner or Monika Rinck, as well as bold new voices including Dinçer Güçyeter, Juliane Liebert and Sirka Elspaß. The exhibition also offers considerable diversity with regard to both theme and form, ranging from a strictly playful double haiku about matches and mortality, alongside a cry of protest against the invasion of Ukraine, and a melancholic reflection on robots and the future, in the form of a sonnet.

The visual design is the work of Paris-based **Anette Lenz**, an internationally renowned, award-winning designer. Her individual take on the poems gives each one its own unique and highly distinctive appeal. *Here they are.*

*Hier bin ich.***Deutschsprachige Lyrik der Gegenwart**

Die Plakat-Ausstellung ist so repräsentativ und subjektiv, wie eine Auswahl von zwölf Texten nur sein kann. Vom Goethe-Institut gemeinsam mit dem Lyrik Kabinett München entwickelt, umfasst sie sowohl Gedichte von Autor*innen vom Rang moderner Klassiker wie Jan Wagner oder Monika Rinck als auch neue, wilde Stimmen wie Dinçer Güçyeter, Juliane Liebert oder Sirka Elspaß. Thematisch und formal herrscht ebenfalls große Vielfalt. Man findet ein streng-spielerisches Doppelhaiku über Streichhölzer und Endlichkeit genauso wie einen Aufschrei gegen den Angriff auf die Ukraine oder eine melancholische Reflexion über Roboter und Zukunft in Form eines Sonetts.

Für die optische Gestaltung der Texte auf den Plakaten konnte die in Paris lebende, international renommierte und vielfach preisgekrönte Gestalterin **Anette Lenz** gewonnen werden, deren Lesarten der Gedichte diesen einen je individuellen und ganz spezifischen Reiz verleihen. *Hier sind sie.*



ARTE, 4, quai du Chanoine-Winterer, 67000 Strasbourg

→ Français

→ Entrée libre. Se munir d'une carte d'identité

→ Inscription obligatoire et renseignements : Patricia Priss, patricia.priss@arte.tv

Le multilinguisme chez ARTE

Présentation et visite guidée

ARTE, chaîne culturelle publique, est née d'un partenariat franco-allemand formalisé en 1990 par la signature d'un traité interétatique. Avec le lancement de la diffusion le 30 mai 1992, la chaîne devient réalité pour tous les téléspectateurs et téléspectatrices en France et en Allemagne. Au sein de cette entreprise franco-allemande et européenne, le multilinguisme et la pluri-culturalité restent un défi : travailler ensemble, diffuser en plusieurs langues... Toujours fidèle à son exigence de qualité, de créativité et de diversité, ARTE propose ses contenus en six langues sur un grand nombre de supports. Au gré d'une visite sur site, venez découvrir les différentes méthodes que la chaîne emploie pour produire toutes les versions linguistiques de ses programmes et pour assurer le bilinguisme au quotidien.

Visite menée par **Patricia Priss**, service linguistique d'ARTE

We are organising an on-site presentation of the channel to help you find out how we manage to produce each programme in six language versions, while maintaining day-to-day bilingualism.

Mehrsprachigkeit bei ARTE

Präsentation mit Führung

Der öffentlich-rechtliche Kulturkanal ARTE entstand aus einer deutsch-französischen Partnerschaft, die 1990 durch die Unterzeichnung eines zwischenstaatlichen Vertrags besiegelt wurde.

Mit der Aufnahme des Sendebetriebs am 30. Mai 1992 wurde der Sender für alle Fernsehschauer*innen in Frankreich und Deutschland Realität.

Innerhalb dieses deutsch-französischen und europäischen Unternehmens bleiben Mehrsprachigkeit und Multikulturalität eine Herausforderung: Zusammenarbeit, Ausstrahlung in mehreren Sprachen... ARTE bleibt seinem Anspruch an Qualität, Kreativität und Vielfalt treu und bietet seine Inhalte in sechs Sprachen auf einer Vielzahl von Medien an. Entdecken Sie bei einem Rundgang vor Ort die verschiedenen Methoden, mit denen der Sender alle Sprachversionen seiner Sendungen produziert und die Zweisprachigkeit im Alltag gewährleistet.

Multilingualism at ARTE

Presentation and guided tour

ARTE is a public cultural television channel, created in 1990, following the signature of an intergovernmental treaty between France and Germany. Broadcasting began on 30 May 1992, for audiences in the two countries. Multilingualism and multiculturalism are key features of this Franco German and European organisation, with people working together and broadcasting in different languages. ARTE is committed to the highest standards of quality, creativity and diversity, offering content in six languages across a wide range of platforms.

VENDREDI 9 OCTOBRE – 19H→20H30

Librairie L'indépendante, 14, route du Polygone, 67100 Strasbourg

→ Français, anglais, allemand

→ Entrée libre sur inscription

→ Inscription et renseignements: Julia Viering, Goethe-Institut Nancy, info-nancy@goethe.de, 03 83 35 44 36

A thing conducting: Réflexions sur la traduction en tant que pratique artistique

Table ronde

Comment les traductions voient-elles le jour ? Quelles approches artistiques peut-on imaginer en traduction ? **Miriam Stoney** et **Rosanna Puyol Boralevi**, autrices et traductrices, s'entretiennent avec **Eliana Kirkcaldy** sur leurs différentes pratiques de traduction et nous parlent du lien entre leur propre travail poétique et la traduction comme forme artistique.

Après une lecture d'extraits de leurs textes respectifs, elles échangeront sur leurs façons d'aborder la traduction : comment elles sont venues à cette activité ? Quel rôle joue leur propre pratique d'écriture dans ce cadre ? Et que signifie traduire des textes ensemble, notamment au sein d'un collectif ?

À travers leurs approches interdisciplinaires, elles développent toutes deux une perspective expérimentale sur la langue, la paternité littéraire et la transmission. Pour finir, elles présenteront chacune une de leurs traductions.

A thing conducting: Thoughts on translating as an artistic practice

Round table

How are translations created – and what artistic approaches to translation are conceivable? Authors and translators **Miriam Stoney** and **Rosanna Puyol Boralevi** discuss with **Eliana Kirkcaldy** how they each approach translations, offering insights into how their own poetic work compares to translation as an artistic form.

The event opens with each author reading from their own writings, followed by a discussion on how they go about a translation and how they got into the profession. They will talk about the role

their own writing plays and what it means to translate texts collaboratively, such as in a group. Both **Miriam** and **Rosanna** take an interdisciplinary approach, which offers an experimental perspective on language, authorship and transmission. The final part of the event sees each presenting one of their own translations.

A thing conducting: Überlegungen zum Übersetzen als künstlerische Praxis Podiumsdiskussion

Wie entstehen Übersetzungen – welche künstlerischen Herangehensweisen an das Übersetzen sind denkbar? **Miriam Stoney** und **Rosanna Puyol Boralevi**, Autorinnen und Übersetzerinnen, sprechen mit **Eliana Kirkcaldy** über ihre unterschiedlichen übersetzerischen Praktiken und eröffnen Einblicke in die Verbindung von eigener poetischer Arbeit und Übersetzen als künstlerischer Form.

Zum Auftakt lesen beide aus ihren eigenen Texten. Anschließend treten sie in einen Dialog über ihre Zugänge zum Übersetzen: Wie sind sie dazu gekommen? Welche Rolle spielt ihre eigene Schreibpraxis dabei? Und was bedeutet es, Texte gemeinsam – etwa im Kollektiv – zu übersetzen? In ihren interdisziplinären Ansätzen entwickeln beide eine experimentelle Perspektive auf Sprache, Autor*innenschaft und Übertragung. Zum Abschluss präsentieren sie jeweils eine ihrer Übersetzungen.

La Bouquinette, librairie spécialisée jeunesse, 28, rue des Juifs, 67000 Strasbourg

→ Français, allemand, alsacien

→ Entrée libre sur inscription : librairie@labouquinette.fr

→ Renseignements : 03 88 35 69 18

Raconte-tapis sur le thème du livre *Les Trois Brigands* de Tomi Ungerer

Animation pour enfants de 3 à 6 ans

Venez découvrir le tapis à histoire : une façon ludique et dynamique de donner vie aux livres pour enfants ! Chaque histoire devient ainsi une expérience captivante et interactive.

Animation trilingue proposée par le Club des ambassadeurs de la lecture Strasbourg-Dresde.

Durée : environ 30 minutes

Story mat on Tommy Ungerer's book *The Three Bandits*

For children aged 3 to 6

Come along and find out about the story mat – a fun and entertaining way of bringing children's books to life! Each story offers its own fascinating, interactive experience.

A trilingual activity organised by the Strasbourg-Dresden Reading Ambassadors' club.

Duration: approximately
30 minutes

Geschichtenteppich zum Thema des Buches „Die drei Räuber“ (Tomi Ungerer) Für Kinder von 3 bis 6 Jahren

Entdecken Sie den „Geschichtenteppich“ – eine spielerische und dynamische Art, Kinderbücher zum Leben zu erwecken! So wird jede Geschichte zu einem spannenden und interaktiven Erlebnis.

Dreisprachige Veranstaltung, angeboten von den Botschafter*innen des Lesens Straßburg–Dresden.

Dauer: ca. 30 Minuten





Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Entrée libre

→ Renseignements : lieudeurope@strasbourg.eu

Langues dessinées

Pour illustrer le programme du festival « D'une langue vers l'autre », nous avons donné carte blanche à **Zofia Jełowicka Bianchini**, illustratrice diplômée de la HEAR. Ses créations, exposées au Lieu d'Europe, proposent une interprétation visuelle et sensible de la rencontre entre les langues et les cultures.

Arrivée de Pologne en France à 11 ans, elle a fait du dessin son premier langage pour communiquer. Aujourd'hui, son travail explore avec subtilité les liens entre dessin et langage, deux formes d'expression qui, pour elle, dialoguent et se complètent. À travers ses illustrations, elle offre une immersion poétique dans l'univers du festival.

Illustrated Languages

Illustrator **Zofia Jełowicka Bianchini** is a graduate of the Haute école des arts du Rhin (HEAR) and we gave her carte blanche to illustrate the programme of D'une langue vers l'autre. Zofia's creations are on show at Lieu d'Europe and offer a sensitive and visual interpretation of the connections between languages and cultures.

She moved from Poland to France at the age of 11 and drawing quickly became her prime means of communication. Today, her work explores the subtle relationships between drawing and language, two forms of expression which, for her, complement each other and are in constant dialogue. Her illustrations take us off on a poetic journey through the festival and its activities.

Gezeichnete Sprachen

Zur Illustration des Programms des Festivals „D'une langue vers l'autre“ haben wir **Zofia Jełowicka Bianchini**, einer an der Straßburger Kunst- und Musikhochschule HEAR ausgebildeten Illustratorin, freie Hand gelassen. Ihre im „Lieu d'Europe“ ausgestellten Werke bieten eine visuelle und einfühlsame Interpretation der Begegnung zwischen Sprachen und Kulturen.

Mit elf Jahren kam sie aus Polen nach Frankreich und machte das Zeichnen zu ihrer ersten Sprache, um sich mitzuteilen. Heute erforscht sie in ihren Arbeiten auf subtile Weise die Verbindungen zwischen Zeichnung und Sprache – zwei Ausdrucksformen, die für sie im Dialog stehen und sich gegenseitig ergänzen. Mit ihren Illustrationen lädt sie dazu ein, poetisch in die Welt des Festivals einzutauchen.

SAMEDI 10 OCTOBRE – 14H30

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Italien, français

→ Entrée libre sur inscription : lieudeurope@strasbourg.eu

→ Renseignements : sbacci@unistra.fr

Chéri-e, j'ai rétréci mes traductions (ou l'art périlleux de sous-titrer)

Atelier de traduction

Comment peut-on traduire la longue réplique d'un dialogue d'un film si la ligne de sous-titrage est limitée à 37 caractères ? Cet atelier répondra à cette question en présentant les nombreuses contraintes liées à la réalisation de sous-titres pour la télévision, avec un focus sur l'adaptation de l'italien vers le français.

Après une courte introduction théorique, les participantes et les participants travailleront en groupes et s'amuseront à imaginer les sous-titres français d'une série télévisée italienne.

Atelier animé par **Simone Bacci**, professeur d'italien à l'université de Strasbourg.

Honey, I've shrunk my translation (or the pitfalls of subtitling)

Translation workshop

How, when you only have 37 characters to play with, can you translate a segment that's much longer? This workshop will explain how and will take a closer look at some of the major challenges of producing subtitles for television, with a focus on translating from Italian to French. After a short theoretical introduction, participants will work together in groups and have fun devising French subtitles for an Italian television series.

Workshop led by **Simone Bacci**, Italian teacher at the University of Strasbourg.

Liebling, ich habe meine Übersetzungen gekürzt (oder: Die heikle Kunst des Untertitels)

Übersetzungsworkshop

Wie lässt sich eine lange Dialogzeile aus einem Film übersetzen, wenn die Untertitelzeile auf 37 Zeichen begrenzt ist? Diese Frage wird in diesem Workshop beantwortet, wobei die zahlreichen Einschränkungen bei der Erstellung von Untertiteln für das Fernsehen vorgestellt werden, mit einem Schwerpunkt auf der Adaption vom Italienischen ins Französische.

Nach einer kurzen theoretischen Einführung werden die Teilnehmenden in Gruppen arbeiten und sich auf spielerische Weise mit der Erstellung französischer Untertitel für eine italienische Fernsehserie beschäftigen.

Workshop unter der Leitung von **Simone Bacci**, Professor für Italienisch an der Universität Straßburg



Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Danois, français

→ Entrée libre sur inscription: lieudeurope@strasbourg.eu

→ Renseignements: Justine Coquel, jc.traduction@gmail.com

Joute de traduction

Animation

Comment se fabrique le texte traduit? Venez assister à une joute de traduction et entrez dans la tête de nos deux traductrices du danois, **Anne Le Bot** et **Anne-Christine Heck**.

La rencontre est animée par **Solenne Guyot**, doctorante et chargée d'enseignement au département d'études scandinaves de l'université de Strasbourg. Les deux traductrices plancheront sur un extrait de *Kalak* de Kim Leine, un texte autobiographique reprenant l'expérience de l'auteur sur l'île du Groenland. L'apprentissage d'une langue radicalement différente du danois donne lieu à de nombreuses réflexions, mais le texte éclaire aussi sur les relations entre les Danois et Danoises et les Groenlandais et Groenlandaises en mettant en avant les préjugés et les rapports de pouvoir qui continuent de nourrir les relations entre les deux communautés dans un contexte post-colonial.

Translation contest

Competition

How is a translated text created? Come along to a translation debate and get inside the minds of our two translators from Danish, **Anne Le Bot** and **Anne-Christine Heck**. The event will be hosted by **Solenne Guyot**, a PhD student and lecturer in the Department of Scandinavian Studies at the University of Strasbourg. The two translators will be working on an extract from Kim Leine's "Kalak", an autobiographical text recounting the author's experiences on the island of Greenland. Learning a language radically different from Danish gives rise to many reflections, but the text also sheds light on the

relationship between Danes and Greenlanders by highlighting the prejudices and power dynamics that continue to shape relations between the two communities in a post-colonial context.

Übersetzungsduell

Wettbewerb

Wie entsteht ein übersetzter Text? Seien Sie dabei, wenn sich unsere beiden Übersetzerinnen für Dänisch, **Anne Le Bot** und **Anne-Christine Heck**, einem Übersetzungsduell stellen, und tauchen Sie ein in ihre Gedankenwelt. Moderiert wird die Veranstaltung von **Solenne Guyot**, Doktorandin und Dozentin am Institut für Skandinavistik der Universität Straßburg. Die beiden Übersetzerinnen werden sich mit einem Auszug aus „Kalak“ von Kim Leine befassen, einem autobiografischen Text, der die Erfahrungen des Autors auf der Insel Grönland schildert. Das Erlernen einer Sprache, die sich grundlegend vom Dänischen unterscheidet, gibt Anlass zu zahlreichen Überlegungen, doch der Text beleuchtet auch die Beziehungen zwischen Dänen und Grönländern, indem er Vorurteile und Machtverhältnisse hervorhebt, die die Beziehungen zwischen den beiden Gemeinschaften in einem postkolonialen Kontext weiterhin prägen.



SAMEDI 10 OCTOBRE – 16H30→17H30

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Arménien, français

→ Entrée libre sur inscription : lieudeurope@strasbourg.eu

→ Renseignements : Monika.sahakyan@strasbourg.eu

Voyage au cœur de l'alphabet arménien Atelier

L'alphabet arménien est plus qu'un simple système d'écriture : utilisé exclusivement pour la langue arménienne, il constitue depuis plus de 1 600 ans un pilier de l'identité culturelle du peuple d'Arménie. Cet atelier propose une découverte ludique et interactive de cette écriture unique, créée au V^e siècle par Mésrop Machtots. Une occasion originale de voyager au cœur d'un patrimoine linguistique millénaire et de porter un regard nouveau sur la diversité des langues et des systèmes d'écriture.

Après une brève immersion dans l'histoire de la langue arménienne, son alphabet et ses grandes périodes d'évolution, les participantes et participants seront invités à explorer les sonorités particulières de certaines lettres, parfois très différentes de celles du français. Ils pourront ensuite s'essayer à l'écriture en arménien et découvrir quelques particularités étonnantes de cette langue.

Atelier mené par **Monika Sahakyan**, volontaire de solidarité internationale à la Ville de Strasbourg.

Journey to the heart of the Armenian alphabet

Workshop

The Armenian alphabet is somewhat more than a simple writing system. Designed exclusively for the Armenian language, it has been a central part of Armenia's cultural heritage for over 1600 years. This workshop offers an entertainingly interactive introduction to a unique writing system, created in the 5th century by Mésrop Machtots and a highly original opportunity to take a journey into the heart of one of the world's oldest alphabets still in use today and to gain a fresh insight into the extraordinary diversity of languages and writing systems.

The workshop starts off with a short look at the history of the Armenian language, its alphabet and how it has evolved over time. Participants will then be invited to explore how different sounds, often very different to those in English, are represented in the alphabet, before trying their hand at writing in Armenian and exploring some of the fascinating features of the language.

Workshop led by **Monika Sahakyan**, International Solidarity Volunteer at the City of Strasbourg.

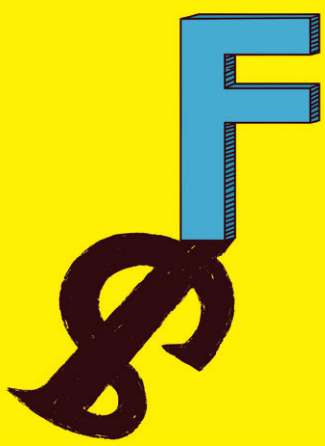
Eine Reise ins Herz des armenischen Alphabets

Workshop

Das armenische Alphabet ist mehr als nur ein Schriftsystem: Es wird ausschließlich für die armenische Sprache verwendet und ist seit über 1.600 Jahren ein tragender Pfeiler der kulturellen Identität des armenischen Volkes. Dieser Workshop bietet eine spielerische und interaktive Einführung in diese einzigartige Schrift, die im 5. Jahrhundert von Mesrop Mashtots geschaffen wurde. Eine originelle Gelegenheit, in das Herz eines jahrtausendealten sprachlichen Erbes einzutauchen und einen neuen Blick auf die Vielfalt der Sprachen und Schriftsysteme zu werfen.

Nach einem kurzen Einblick in die Geschichte der armenischen Sprache, ihres Alphabets und ihrer wichtigsten Entwicklungsphasen werden die Teilnehmenden eingeladen, die besonderen Klänge bestimmter Buchstaben zu erkunden, die sich manchmal stark von denen des Französischen unterscheiden. Anschließend können sie sich im Schreiben auf Armenisch versuchen und einige überraschende Besonderheiten dieser Sprache entdecken.

Workshop unter der Leitung von **Monika Sahakyan**, Freiwillige im Bereich internationale Solidarität bei der Stadt Straßburg.



Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Français, surtitré en ukrainien et en russe

→ Entrée libre sur inscription: lieudeurope@strasbourg.eu

→ Renseignements: lieudeurope@strasbourg.eu

Mon amour européen d'Iryna Serebriakova

Lecture mise en scène

Mon amour européen est le monologue d'une femme ukrainienne qui a quitté son pays au début de la guerre déclenchée en 2022 par l'invasion russe. Venue retrouver en France l'homme qu'elle a aimé pendant des années, elle découvre un quotidien où la paix, le confort et la sécurité lui paraissent aussi précieux qu'insupportables.

Dans ce monologue incisif, caustique et bouleversant, Iryna Serebriakova donne voix à une femme traversée par les contradictions de l'exil. À travers son récit intime se dessinent les fractures entre deux mondes: celui d'ici, celui de là-bas.

Avec une écriture vive, souvent brutale, l'autrice esquisse le portrait d'une femme déplacée autant géographiquement qu'intimement.

Jeu:

Violaine-Marine Helmbold

Mise en scène:

Delphine Crubézy

Son et lumières:

Margault Willkomm

My European love by Iryna Serebriakova

Staged reading

My European love is a monologue by a Ukrainian woman who left the country at the beginning of the war, immediately after the Russian invasion in 2022.

Having come to France to meet up again with the man she had loved for years, she finds a life where peace, comfort and security seem both precious and unbearable.

In this incisive, caustic and deeply moving monologue, Iryna Serebriakova voices the thoughts of a woman caught up in the many contradictions of exile. Her intimate narrative reveals the fractures between two worlds – the world here and the world left behind.

Her writing is vivid and often brutal, revealing the portrait of a woman displaced not only geographically but also within her innermost self.

With: **Violaine-Marine Helmbold**

Directed by: **Delphine Crubézy**

Sound and lighting:

Margault Willkomm

Meine europäische Liebe von Iryna Serebriakova

Leseinszenierung

„Meine europäische Liebe“ ist der Monolog einer Ukrainerin, die ihr Land zu Beginn des Krieges verlassen hat, der 2022 durch die russische Invasion ausgelöst wurde. Bei ihrer Ankunft in Frankreich, wo sie den Mann wiederfinden will, den sie jahrelang geliebt hat, entdeckt sie einen Alltag, in dem ihr Frieden, Komfort und Sicherheit ebenso kostbar wie unerträglich erscheinen.

In diesem prägnanten, bissigen und bewegenden Monolog lässt Iryna Serebriakova eine Frau zu Wort kommen, die von den Widersprüchen des Exils geprägt ist. In ihrer intimen Erzählung zeichnen sich die Klüfte zwischen zwei Welten ab: derjenigen hier und derjenigen dort.

Mit einem lebhaften, oft schonungslosen Schreibstil zeichnet die Autorin das Porträt einer Frau, die sowohl geografisch als auch innerlich entwurzelt ist.

Mit **Violaine-Marine Helmbold**

Inszenierung: **Delphine Crubézy**

Ton und Licht:

Margault Willkomm

LIEU
D'EUROPE





**Médiathèque André Malraux, salle de conférence,
1, presqu'île André-Malraux, 67100 Strasbourg**

→ Occitan et français

→ Entrée libre

→ Renseignements: maisonpoesiestrasbourg@gmail.com

***Sorgís una sorga** :**

Rencontre poétique avec Aurélia Lassaque

Poétesse franco-occitane née en 1983, Aurélia Lassaque écrit en occitan et en français. Son œuvre, traduite dans plusieurs langues, explore les questions d'identité, de mémoire et de transmission. Reconnue sur la scène poétique internationale, elle a reçu notamment le Prix Léopold Sédar Senghor et le Prix Paul Verlaine de l'Académie française. Publiée aux éditions Bruno Doucey, elle est invitée dans de nombreux festivals. Sa voix singulière résonne particulièrement dans des contextes interculturels.

Son dernier recueil *Un autre monde que le mien* est paru en mai 2025 et sera en vente dédicace lors de la rencontre.

* Surgit une source

***Sorgís una sorga**: meet the poet, Aurélia Lassaque**

Aurélia Lassaque is a Franco-Occitan poet, born in 1983, who writes in both languages. Her poems explore questions of identity, memory and transmission and have been translated into several other languages. A well-known presence on the international poetry scene, Aurélia has received, among other awards, the Prix Léopold Sédar Senghor and the Prix Paul Verlaine of the Académie française. Published by Bruno Doucey, she is a regular guest at literary festivals. Her distinctive voice strikes a particular chord, especially in intercultural contexts.

Her most recent collection, *Un autre monde que le mien*, came out in May 2025 and signed copies can be purchased at the event.

* A spring gushes forth

***Sorgís una sorga**: Poetische Begegnung mit Aurélia Lassaque**

Die 1983 geborene französisch-okzitanische Dichterin Aurélia Lassaque schreibt auf Okzitanisch und Französisch. Ihr Werk, das in mehrere Sprachen übersetzt wurde, beschäftigt sich mit Fragen der Identität, der Erinnerung und der Weitergabe. Als anerkannte Persönlichkeit der internationalen Poesieszene wurde sie unter anderem mit dem Prix Léopold Sédar Senghor und dem Prix Paul Verlaine der Académie française ausgezeichnet. Ihre Werke erscheinen im Verlag Bruno Doucey, und sie ist Gast bei zahlreichen Festivals. Ihre einzigartige Stimme kommt besonders in interkulturellen Kontexten zur Geltung.

Ihr neuester Gedichtband „Un autre monde que le mien“ (Eine andere Welt als meine) erschien im Mai 2025 und wird bei der Veranstaltung signiert verkauft.

* Eine Quelle entspringt



JEUDI 15 OCTOBRE – 14H→17H

Centre européen de la jeunesse,

30, rue Pierre-de-Coubertin, 67000 Strasbourg

→ Français et allemand (traduction simultanée)

→ Inscriptions obligatoire : code QR ci-contre,
Eurodistrikt Fachforum – Forum d'experts de l'Eurodistrict

→ Renseignements : Florence Fournelle,
florence.fournelle@eurodistrict.eu, +49 7851 899 75 18



Au-delà des mots : jeunesse et avenir transfrontalier Forum avec table ronde

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau organise un forum d'experts consacré à l'engagement des jeunes et à la place de la langue dans l'espace frontalier. Dans ce cadre une table ronde réunira chercheuses, actrices de terrain et un jeune de la région pour débattre de questions qui nous concernent toutes et tous : les jeunes perçoivent-ils encore l'espace frontalier comme une chance ? Qu'est-ce qui les motive à s'engager – ou les en empêche ? La langue est-elle aujourd'hui un pont ou un obstacle à la rencontre ?

La table ronde sera suivie d'un échange interactif où chaque participante et chaque participant contribuera directement à la réflexion. Un rendez-vous ouvert aux professionnelles et professionnels du secteur et à toute personne intéressée par la jeunesse et la coopération franco-allemande.

Beyond words – young people and the cross- border future

Forum with a round table discussion

The Strasbourg-Ortenau Eurodistrict is organising an expert forum for discussing youth engagement and the role of language in the cross-border region. A panel discussion will bring together researchers, grassroot actors and a young person from the region to discuss issues that concern every one of us: do young people today see the cross-border region as an opportunity? What motivates them to get involved – or what stops them from doing so? Is language today a help or a hindrance in connecting with other people?

The panel discussion will be followed by an interactive exchange, where each participant will be able to make a direct contribution. The event is open to sector professionals, and anyone interested in issues concerning young people and Franco-German cooperation.

Jenseits der Worte: Jugend und grenzüberschrei- tende Zukunft

Forum mit Podiumsdiskussion

Der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau organisiert ein Expertenforum zum Thema Engagement junger Menschen und zur Rolle der Sprache im grenzüberschreitenden Raum. In diesem Rahmen werden bei einer Podiumsdiskussion Forscher*innen, Akteur*innen aus der Praxis und ein Jugendlicher aus der Region zusammenkommen, um Fragen zu erörtern, die uns alle betreffen: Sehen junge Menschen den grenzüberschreitenden Raum noch als Chance? Was motiviert sie, sich zu engagieren – oder was hält sie davon ab? Ist die Sprache heute eine Brücke oder ein Hindernis für die Begegnung?

Im Anschluss an die Podiumsdiskussion findet ein interaktiver Austausch statt, bei dem jede*r Teilnehmer*in direkt zur Diskussion beitragen kann. Eine Veranstaltung für Fachleute und all diejenigen, die sich für junge Menschen und die deutsch-französische Zusammenarbeit interessieren.

SAMEDI 17 OCTOBRE – 13H30 → 19H30

Le Shadok, presqu'île André-Malraux,

25, rue du Bassin-d'Austerlitz, 67100 Strasbourg

→ Français et allemand

→ Entrée libre

→ Renseignements : Aline Martin, contact@a-livre-ouvert.org

Le sens des mots à l'épreuve de l'intelligence artificielle

Animation, atelier, conférence, projection

Réunissant d'une part, des citoyennes et citoyens, d'autre part, des professionnelles et professionnels de plusieurs corps de métiers, ce rendez sera l'occasion d'explorer la façon dont l'irruption de l'IA impacte le sens, le langage et la traduction.

14 h – 15 h : Table ronde :

« Le processus de traduction : regards croisés humain – machine »

Avec :

Agnès-Gaelle Argy,
traductrice

Olivier Mannoni, traducteur,
journaliste, essayiste et
biographe français

Jérôme Tricomi, directeur
de la CyberGrange

15 h – 16 h 30 :

Ateliers pratiques

– Traduction singulière

– Joutes de sens :

« Dessine-moi... »

– Atelier d'écriture avec l'IA

The meaning of words in the age of Artificial Intelligence

**Animation, workshop, talk,
film screening**

The event brings together local residents and professionals from several different sectors to explore how the upsurge in AI is affecting language, translation and the meanings we assign to words.

14.00-15.00 Panel discussion:

The process of translation:
comparing human to machine translation.

With:

Agnès-Gaelle Argy, translator
Olivier Mannoni, French
translator, journalist, essayist
and biographer

Jérôme Tricomi, director of
CyberGrange

15.00-16.30 Hands-on workshops

– Singular translation

– Clashes of meaning:
draw me a...

– Writing workshop with AI

Die Bedeutung von Wörtern auf dem Prüfstand der künst- lichen Intelligenz

**Animation, Workshop, Vortrag,
Filmvorführung**

Diese Veranstaltung richtet sich sowohl an Bürgerinnen und Bürger als auch an Fachleute aus verschiedenen Berufsfeldern und bietet die Gelegenheit, zu erörtern, wie sich der Einzug der KI auf Bedeutung, Sprache und Übersetzung auswirkt.

14–15 Uhr Podiumsdiskussion:

„Der Übersetzungsprozess: Der Vergleich Mensch - Maschine“

Mit:

Agnès-Gaelle Argy, Übersetzerin
Olivier Mannoni, französischer
Übersetzer, Journalist, Essayist
und Biograf

Jérôme Tricomi, Direktor der
CyberGrange

15–16.30 Uhr Praktische Workshops

– Einzigartige Übersetzung

– Spiel mit Bedeutungen:
„Zeichne mir ...“

– Schreibworkshop mit KI



À livre ouvert
wie ein offenes Buch

La CyberGrange

Shadok.

16 h 30 – 17 h 15: Clôture :

Témoignage et retour critique sur la journée avec **Olivier Mannoni**

17 h 30: Projection :

La langue ne ment pas – Journal écrit sous le III^e Reich, écrit et réalisé par Stan Neumann, Les Films d'ici, 2004, 72'

De l'arrivée d'Hitler au pouvoir en 1933 à la capitulation allemande en 1945, le professeur Victor Klemperer tient un journal secret dans lequel il raconte la vie quotidienne d'un juif allemand sous le III^e Reich.

Le même journal lui sert aussi de carnet de notes pour une grande étude qu'il rêve d'écrire s'il parvient à survivre. Le sujet en est la langue nazie, cette nouvelle langue que tout le monde parle, Goebbels comme l'homme de la rue, les fonctionnaires de la Gestapo comme les juifs eux-mêmes, qui reprennent sans s'en rendre compte la langue de leurs bourreaux. Résister à la tyrannie de cette langue empoisonnée devient pour Klemperer plus important que la survie elle-même.

Dans le cadre du cycle
« La *Lingua Tertii Imperii*
à l'ère de l'IA »

16.30-17.15 Closing session:
comments and feedback on the event with **Olivier Mannoni**

17.30: Film: *Language Does Not Lie – a journal written under the Third Reich*, written and directed by Stan Neumann, Les Films d'ici, 2004, 72'

From the time Hitler came to power in 1933, until the German surrender in 1945, Victor Klemperer, a professor of literature in Dresden, kept a secret journal in which he recorded the daily life of a German Jew under the Third Reich.

The journal was also used as a notebook, the basis for a larger study that he hoped to write if he managed to get through the war. The subject is how the Nazis shaped words to form a new language spoken by everybody – Goebbels as much as ordinary people, the Gestapo and even the Jews themselves, who unconsciously adopted the language of their killers. Klemperer's hope was to resist the tyranny of this poisonous language, a task which, for him, was more important even than survival.

As part of the cycle "*The Lingua Tertii Imperii* in the age of AI".

16.30–17.15 Uhr Abschluss:

Erfahrungsbericht und kritische Rückschau auf den Tag mit **Olivier Mannoni**

17.30 Uhr: Filmvorführung: „Die Sprache lügt nicht – Tagebuch aus dem Dritten Reich“, Drehbuch und Regie: Stan Neumann, Les Films d'ici, 2004, 72'

Von Hitlers Machtergreifung 1933 bis zur deutschen Kapitulation 1945 führt Professor Victor Klemperer ein geheimes Tagebuch, in dem er den Alltag eines deutschen Juden im Dritten Reich schildert.

Dasselbe Tagebuch dient ihm zugleich als Notizbuch für eine große Studie, die er zu verfassen hofft, sollte er überleben. Das Thema ist die Nazi-Sprache, diese neue Sprache, die jeder spricht – Goebbels ebenso wie der Mann auf der Straße, die Gestapo-Beamten ebenso wie die Juden selbst, die, ohne es zu merken, die Sprache ihrer Peiniger übernehmen. Der Widerstand gegen die Tyrannei dieser vergifteten Sprache wird für Klemperer wichtiger als das Überleben selbst.

Im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Die *Lingua Tertii Imperii* im Zeitalter der KI“



Médiathèque André Malraux, 1, presqu'île André-Malraux, 67100 Strasbourg

→ Multilingue

→ Entrée libre

→ Renseignements : <https://www.mediatheques.strasbourg.eu>

Fête des langues

Animation linguistique

La médiathèque Malraux et l'association Familangues s'unissent pour proposer un après-midi de partage et de détente intergénérationnel et plurilingue.

Venez découvrir les langues des autres et partager la vôtre !

14 h à 15 h 30 : Les langues se racontent

Écoutez des histoires et la musique des langues, remarquez les singularités de différentes cultures du monde.

En salle de conférence

15 h 30 à 17 h : Activités ludiques autour des langues

Jeux musicaux, jeux de mémorisation, dessin, création d'objets... pour découvrir les langues dans la joie et la bonne humeur !

À l'espace Cafétéria

The Language Festival

Language activity

The Malraux media library and the Familangues association have joined forces to offer an intergenerational and multilingual afternoon of sharing and relaxation.

Come along and discover other people's languages and share your own!

14.00 to 15.30: Languages in their own words

Listen to the stories and music of languages and find out about distinctive features of cultures from all round the world.

In the Conference room

15.30 to 17.00: Fun activities with languages

Musical and memory games, drawing and creating objects – have fun exploring different languages.

In the Cafeteria

Das Sprachenfest

Sprachanimation

Die Mediathek Malraux und der Verein „Familangues“ veranstalten gemeinsam einen Nachmittag voller Austausch und Unterhaltung für alle Altersgruppen und in verschiedenen Sprachen. Kommen Sie vorbei, entdecken Sie andere Sprachen und vermitteln Sie Ihre eigene!

14 – 15.30 Uhr: Sprachen erzählen ihre Geschichte

Lauschen Sie den Geschichten und der Musik der Sprachen und entdecken Sie die Besonderheiten verschiedener Kulturen der Welt

Im Konferenzsaal

15.30 – 17 Uhr: Spielerische Aktivitäten, Musikspiele, Gedächtnisspiele, Zeichnen, Basteln ... rund um Sprachen. In der Cafeteria





AGENDA

Jeudi 8 octobre

14 h 30 → 16 h 30

Parlement européen,
bâtiment Louise Weiss

Table ronde et visite

Dans les coulisses du
Parlement

le plus multilingue du monde

Jeudi 8 octobre

19 h → 21 h

BNU Lab

Conférence

Interpréter et traduire à l'ère
de l'intelligence artificielle

Vendredi 9 → 16 octobre

9 h → 19 h

Université de Strasbourg,
bibliothèque des langues

Exposition

Hier bin ich.

Poésie contemporaine
germanophone

Vendredi 9 octobre

14 h 15 → 16 h 30

ARTE

Présentation et visite guidée

Le multilinguisme chez ARTE

Vendredi 9 octobre

19 h → 20 h 30

Librairie L'indépendante

Table ronde

A thing conducting:

Réflexions sur la traduction
en tant que pratique
artistique

Samedi 10 octobre

11 h

La Bouquinette

Animation pour enfants
de 3 à 6 ans

Raconte-tapis sur le thème
du livre *Les Trois Brigands*
de Tomi Ungerer

Samedi 10 octobre

Toute la journée

Lieu d'Europe

Langues dessinées

14 h 30

Lieu d'Europe

Atelier de traduction

Chéri-e, j'ai rétréci mes
traductions (ou l'art périlleux
de sous-titrer)

15 h 30

Lieu d'Europe

Animation

Joute de traduction

16 h 30 → 17 h 30

Lieu d'Europe

Atelier

Voyage au cœur de l'alphabet
arménien

18 h

Lieu d'Europe

Lecture mise en scène

Mon amour européen
d'Iryna Serebriakova

Mercredi 14 octobre

17 h 30 → 19 h

Médiathèque André Malraux,
salle de conférence

Rencontre poétique avec
Aurélia Lassaque

Sorgis una sorga

Jeudi 15 octobre

14 h → 17 h

Centre européen
de la jeunesse

Forum avec table ronde

Au-delà des mots :
jeunesse et avenir
transfrontalier

Samedi 17 octobre

13 h 30 → 19 h 30

Le Shadok

Animation, atelier,
conférence, projection

Le sens des mots à l'épreuve
de l'intelligence artificielle

Samedi 17 octobre

14 h → 17 h

Médiathèque André Malraux

Animation

Fête des langues

[dyn]
langue
[vɛR]
l'autre

d'une
[lãg]
vers
[lotR]

08 – 17.10
2026

Traduire,
interpréter et
transmettre